

## 以赛亚书七章 14 节中的 'almāh: 童女抑或少妇?

作者: 蔡定邦

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)  
[版权声明](#)

翻译不易为，圣经翻译更是生死攸关的事业。今天圣经译者已不用如英国的威廉·丁道尔（William Tyndale, 1492-1536），因为翻译新约而被绑在柱上活活烧死；但二十世纪仍有人基于标准修订本（Revised Standard Version, 简称 RSV）中一个不合传统的译词，而要烧毁这部称得上十分准确的译本。这词便是以赛亚书七章 14 节中的 עַלְמָה (读 'almāh)，RSV 将之译为 young woman，而不是 virgin，便遭遇毁灭的命运。如何理解这词的意思，是圣经翻译其中一个最为棘手的问题。然而，困难并不在于这词的语义、上下文脉络是否清晰，与及能否透过重建经文背景去找出其中的意思；<sup>1</sup> 而是来自教会传统和神学教义等经文以外的因素。本文旨在说明现代圣经译者一个主要的职责，便是透过研究文本和历史来将经文翻译，让读者能够清楚领受上帝的启示。

以下是和合本对这节著名经文的翻译：「因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利」。大多数译本都将原文的 עַלְמָה 译作「童女」<sup>2</sup>；其实，这个译词一般是用作翻译 בְּתוּלָה (读 b'tulah) 这个特殊用字。<sup>3</sup> 吕振中牧师则将 עַלְמָה 译作「少妇」，与现代中文译本的「闺女」意思相若。<sup>4</sup> 翻开希伯来文字典，עַלְמָה 原来是指已届适婚年龄的少

<sup>1</sup>历史讨论并非本文的重点。现今大部分的旧约学者都同意，以赛亚书七 1-17 的历史背景是发生于公元前 734-732 年的以叙战争。耶路撒冷在以叙联军兵临城下之际，先知以赛亚勉励犹大王亚哈斯只要信靠上主，面前的危机当可解决（赛七 1-2, 10-17；王下十六 2）。亚哈斯却没有听从，反而向亚述王求援（王下十六 7-9）。关于这场战争的历史细节以至前因后果，可参 Herbert Donner, "The Syro-Ephraimite War and the End of Israel," in *Israelite and Judaea History*, ed. John H. Hayes and J. Maxwell Miller (London: SCM, 1977, repr. 1990), pp. 420-34; 及 Henri Cazelles, art. "Syro-Ephraimite War," in *ABD*, 6:282-285.

<sup>2</sup>和合本，新译本，当代圣经都将 עַלְמָה 译作「童女」；思高译本则用「贞女」。

<sup>3</sup>和合本一般将 בְּתוּלָה 译作「处女」，参创二十四 16；出二十二 15-16；士二十一 12；撒下十三 2；王上一 2；斯二 2-3 等共 50 次之多。值得注意的，是 בְּתוּלָה 一词在旧约比起 עַלְמָה 的 7 次为多，若然以赛亚真的要在这里要表达童女的意思，为何不使用更为准确的 בְּתוּלָה，而是较为一般的 עַלְמָה？

<sup>4</sup>其他采取这个翻译的西方译本包括：RSV, NRSV, NEB, REB, NET, JB, NJB, TEV, Tanak, TOB,

女，是一个普遍的名词。<sup>5</sup> 和合本的翻译，明显是受到马太福音一章 23 节引用以赛亚书七章 14 节的影响。但马太引用的文本是七十士译本，其所用的  $\mu\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  (=处女) 并非  $\text{עַלְמוּדָה}$  的标准翻译；<sup>6</sup> 另外三本较后于七十士本的旧约希腊文译本，均将以赛亚书七章 14 节的  $\text{עַלְמוּדָה}$  译作  $\nu\epsilon\acute{\alpha}\nu\iota\varsigma$  (=少女)。<sup>7</sup>

一个用作支持  $\text{עַלְמוּדָה}$  为当时人物的有力的证据，便是经文中一系列动词，包括「怀孕」，「生子」，以至「起名」的时态。按照希伯来文的语法分析，它们指向一些即将发生的事情，而非遥远将来的行动。<sup>8</sup> 马所拉文本附在  $\text{הַעַלְמוּדָה}$  前面的定冠词  $\text{הַ}$ ，是指一位特定、甚至在他们面前的少女，而不是几百年后连亚哈斯也不认识的人物。<sup>9</sup> 先知借着这位妇人平安产子的经历，来劝勉犹大王信靠神在危难中同在的应许。是否由童贞女所生，根本不重要，也不是重点。整个以赛亚兆头的重点是一个名为「以马内利」婴孩的出生，是关乎这个名字所象征的意义，与及犹太人是否接受这个应许。事实上，越来越多的福音派学者建议在翻译赛七 14 的  $\text{עַלְמוּדָה}$  时，不应受到新约和神学教义的约束，而将之译为「少妇」。<sup>10</sup>

在众多证据面前，你的选择是甚么？

Leidsevertaling 等

<sup>5</sup>参 *BDB*, 761: “young woman”; *HALOT*, pp. 835f.: “young woman”, *HALOT* 进一步指出旧约其他地方这词的意思为 “marriageable girl” (创二十四 43; 出二 8; 诗六十八 26; 雅一 3, 六 8); 及 “a young woman who is able to be married” (箴三十 19)。这个解释可进一步从该词的字根  $\text{עַלֵּם}$ , 'lm 得到支持,  $\text{עַלֵּם}$  的意思是「性征成熟」(*BDB*, ad. loc.: “be mature sexually”; *HALOT*, p. 835, 尤其是阿拉伯字根 *galima*: “to be filled with passionate desire”)。总括而言,  $\text{עַלְמוּדָה}$  可理解为达到青春期的少女, 这固然包括处女, 但基本上是泛指一般少女。

<sup>6</sup>关于新约(尤其是马太福音)如何引用旧约这个复杂的问题, 参 Hans Hübner, art. “New Testament, OT Quotations in the,” in *ABD*, 4:1096-1104, 1099f.; Robert H. Gundry, *The Use of the Old Testament in St. Matthew’s Gospel*, NovTSup 18 (Leiden: Brill, 1975); Krister Stendahl, *The School of St. Matthew and Its Use of the Old Testament* (Philadelphia: Fortress, 1968; reprinted from 1954 ed.)。

<sup>7</sup>参七章 14 节  $\text{עַלְמוּדָה}$  一词在 *BHS* 校勘栏的注释, 三个译本是亚居拉 (Aquila), 辛马库 (Symmachus), 及狄奥多田 (Theodotion), 其简写分别为  $\alpha'$ ,  $\sigma'$  及  $\theta'$ 。

<sup>8</sup>「怀孕」在原文为分词形容词  $\text{רָגָה}$ , 按照句子的语气应该是指一件已发生的事情。「生子」及「起名」在原文为动词链 i.  $\text{וַיֵּלֶד$  (=连接词+字根  $\text{לָדַד}$  的 Qal 阴性单数分词); ii.  $\text{וַיִּקְרָא$  (=连接词+字根  $\text{קָרָא}$  的 Qal 第三身阴性单数完成式动词; 而连接词+完成式动词则按照希伯来文语法, 是用作指未完成式动词)。在 Gesenius 及 Jöüon 这两本权威的希伯来文法中, 不约而同地指出这种动词链是用作表达将来的时态, 并且是一些即将发生的事情。参 E. Kautzsch, *Gesenius’ Hebrew Grammar*, 28<sup>th</sup> ed., trans. by A. E. Cowley (Oxford: Clarendon, 1910<sup>2</sup>, repr. 1988), § 116p; Paul Jöüon, *A Grammar of Biblical Hebrew*, trans. and rev. by T. Muraoka (Rome: Biblical Pontificate Institute, 1991), § 119n。他们分别指出这个动词之前往往附有虚词  $\text{וַיִּהְיֶה}$  (=「看哪!」, 和合本及 NIV 漏译), 这便是用来强调逼近的意思。

<sup>9</sup>在这一点, 希伯来文定冠词的用法与其他语文的大同小异, 参 *Gesenius’ Hebrew Grammar*, § 126r。

<sup>10</sup>参上文注释 4 中的译本; 另参 David Henne 所撰的 *Translator’s Notes on Isaiah 1-29* (Dallas: Summer Institute of Linguistics, 1988; 载于 *Translator’s Workplace* 译经程式中), John Walton 在 *NIDOTTE* 中关于这个问题的讨论 (Vol. 3, pp. 415-419, 418 及 419 的书目), 以至《圣经: 串珠, 注释本》(香港: 证道/中国神学研究院, 1987) 对这节的注释。

原刊于《香港神学院院讯》第 80 期（2005 年 6-7 月）「译经随笔」专栏

中文基督教网上资源中心(OCCR)版权所有©2006

OCCR 鸣谢香港神学院及文章原作者允许在网上发表本文。原刊于《香港神学院院讯》第 77 期（2005 年 6-7 月）

读者可免费 download 本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0133.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0133.htm)

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)